

GUÍA PARA APRENDER Y ENSEÑAR EL MAPUCHEDUNGUN

Elaborada por Paillafilu

Este trabajo **NO** le pertenece a una sola persona, sino que a la Nación Mapuche entera, por lo tanto toda persona que conozca esta guía de aprendizaje y la tenga en su poder, deberá respetar a cabalidad aquello y no actuar de una mala manera utilizando nuestra sabiduría ancestral o intentando apoderarse de nuestro patrimonio cultural en favor de sus intereses personales.

Este trabajo está especialmente dedicado a todos mis peñi y lamngen que por las circunstancias de la vida han perdido nuestra lengua ancestral. Pero **NO** podemos quedarnos solo lamentándonos por no manejar nuestro propio idioma, **debemos recuperarlo**, cueste lo que cueste, pues si no lo hacemos los mapuche, no esperemos que nadie mas lo haga por nosotros y resignémonos a que nuestra lengua se pierda en el tiempo. Es muy posible volver a hablar el Mapuchedungun, solo hay que querer hacerlo y nuestra mapu te entregará la sabiduría para comprenderlo.

iii WIÑOKINTUAIÑ TAIÑ KUIFIKE KIMÜN
WIÑOMAPUCHEDUNGUTUAIÑ !!!

INDICE

*el saludo y despedida	Pág.3
*números	Pág.5
*Pronombres personales	Pág.6
*pronombres posesivos	Pág.6
*pronombres demostrativos	Pág.6
adjetivos calificativos	Pág.7

*términos interrogativosPág.8

*preguntas útilesPág.8

*conectores de frases relacionados al tiempo.....Pág.9

*conectores de frases relacionados al discurso..... Pág.10

*indicadores de espacio y dirección.....Pág.13

*conjugación de los verbosPág.15

*partículas fundamentales Pág.16

*lista de verbos mas utilizados en Mapudungun.....Pág.25

CHALIWÜN (SALUDAR) Básico

Mari Mari (peñi / lamngen): Buenos días hermano(a)

Pun May (peñi / lamngen): Buenas noches hermano(a)

Fücha kuifi: tanto tiempo (sin vernos)

POSIBLES PREGUNTAS

¿Kümelküleymi?

¿Kümeleymi? ¿estas bien?

(tres formas diferentes de preguntar)

¿Kümelekaymi?

¿Chumleymi?: ¿cómo estas?

(Otras formas de preguntar)

¿Tremoleymi?: ¿estas bien de salud?

POSIBLES RESPUESTAS

Kümelkülen

Kümelen estoy bien (tres formas diferentes e responder)

Kümelekan

May: si

Tremolen: estoy bien de salud

(otras formas de responder a la pregunta)

Wedalkülen: estoy mal

Kütrankülen: estoy enfermo

¿Eymi kay?: ¿y tu? (por cortesía se debe utilizar para devolver la pregunta)

inche (kafey)(colocar alguna de las respuestas anteriores)

yo tambien

POSIBLES PREGUNTAS

¿Kümelküley tami pu che?: ¿esta bien tu gente? (tu familia)

¿Kümeley.....".....? “

¿Kümelekay.....".....? “

¿Chumley.....".....?: ¿cómo esta tu gente?

¿Tremoley.....".....?: ¿cómo esta tu gente de salud?

POSIBLES RESPUESTAS

Kom kümelküley: todos están bien

Kom Kümeley: “

Kom Kümelekay: “

Kom Tremoley: todos están bien de salud

Wedalküley: esta mal

Kütranküley: esta enferma

¿ka tami pu che ?: ¿y tu familia? (por cortesía se devuelve la pregunta)

***se responde utilizando alguna de las respuestas anteriores**

PEWKAYALL (DESPEDIRSE)

Lemorria tami pu che: dale saludos a tu familia

Eymi kafey: tu también (se utiliza para devolver lo que el otro te desea)

Küme putuaymi tami ruca mew: que llegues bien a tu casa

Eymi kafey: tu también (se utiliza para devolver lo que el otro te desea)

Mañumkülen: te agradezco

Feley tati peñi: esta bien hermano (se utiliza para reafirmar algo)

Pewkayall: hasta pronto (nos veremos)

Pewkayall may: si, hasta pronto

LOS NUMEROS

KIÑE = 1	MARI KIÑE = 11
EPU = 2	MARI EPU = 12
KÜLA = 3	EPU MARI = 20
MELI = 4	KÜLA MARI = 30
KECHU = 5	
KAYU = 6	
REGLE / RELNGE = 7	PATAKA = 100
PURA = 8	EPU PATAKA = 200
AILLA = 9	WARANGKA = 1000
MARI = 10	

WARANGKA KiñE PATAKA EPU MARI EPU = 1122
 1000 100 20 2

Es necesario recordar que en Mapuchedungun los pronombres son nueve los cuales se dividen en singular, dual y plural. Para una mejor comprensión colocaremos cada pronombre personal con su respectivo pronombre posesivo.

PRONOMBRES PERSONALES

PRONOMBRES POSESIVOS

Inche: yo

tañi: mi

Eymi: tu **tami:** tu

Fey: el **tañi:** su

Inchiw: nosotros dos

tayu: nuestro (dual)

Eymu: ustedes dos **tamu:** vuestro (dual)

Feyengu: ellos dos **tañi:** su (dual)

Inchiñ: nosotros (todos) **tañ:** nuestro (todos)

Eymün: ustedes (todos) **tamün:** vuestro (todos)

Feyengün: ellos (todos) **tañ:** su (todos)

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Tüfa / Tüfachi: este, esta, esto

Ta tüfa: este es, esta es, esto es

Tüfey / Tüfeychi / feychi / feytachi: ese, esa, eso

Ta tüfey: ese es, esa es, eso es

Fey: este, esta, esto, ese, esa, eso

Tiyechi: aquel, aquella, aquello

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

Küme: bueno

Weda: malo

Kotrü: ácido /salado

Kochü: dulce

Eñum : caliente

Wütre: frío

Fishku: fresco

Karü: crudo / verde / no maduro

Fentren: mucho

Pichin: poco

We (cuando va al inicio de una palabra): nuevo

We: (cuando va al final de una palabra): lugar

Fücha / Fütä : viejo / grande / persona mayor

Pichi: chico

Motrin: gordo

Trongli: flaco

Lif: limpio

Pod: sucio

Chofü: flojo

ñom: manso

Trifun: ediondo

TÉRMINOS INTERROGATIVOS UTILES

Es recomendable utilizar la partícula **am** cuando hacemos una pregunta, ya que dicha partícula embellece la pregunta, siempre deberá ir al final de la pregunta ej: ¿Kümelküleyimi **am**? Y para responder se recomienda utilizar la partícula **tati** la cual embellecera la respuesta. Siempre debe ir al final ej: Kümelkülen **tati**.

¿**chem?**: ¿qué?

¿**chümüll?**: ¿cuándo?

¿**chumall?**: ¿para que?

¿**chuchi?**: ¿cuál?

¿**chum?**: ¿cómo?

¿**chew?**: ¿dónde?

¿**iney?**: ¿quién?

¿tunten?: ¿cuánto(s)?

PREGUNTAS UTILES

¿Chem dungu?: ¿que cosa?

¿chem ta tüfa?: ¿que es esto?

¿chem ta tüfey?: ¿que es eso?

¿chemngechi?: ¿que es?

¿chem mew?: ¿por qué?

¿chemu?: ¿por qué?

¿chem duamimi?: ¿qué necesitas?

¿chumgelu?: ¿por qué?

¿chumngechi?: ¿como es? también para comparar dos cosas en un discurso

¿chumkeymi?: ¿qué haces?

¿chumleymi?: ¿cómo estas?

¿chumüll wüñotuaymi?: ¿cuándo vuelves?

¿iney akuy?: ¿quién llegó?

¿iney pingeymi?: ¿como te llamas?

¿chew tuwimi?: ¿de donde vienes? (cual es tu tierra de origen)

¿chum pingey Mapudungun mew?: ¿cómo se dice.....en Mapudungun?

¿kelluafen?: ¿me puedes ayudar?

¿ileymi?: ¿comiste?

¿kapichinaymi?: ¿te sirves otro poco? (de comida)

¿ngüñüleymi?: ¿tienes hambre?

¿weywüleymi?: ¿tienes sed?

CONECTORES DE FRASES RELACIONADOS AL TIEMPO

Kulay: hace un rato (atrás)

Tayi: hace poco rato, delante

Fewla: ahora

Müchay: luego, pronto, mas rato

Wüla: después *

Fey wüla: después, ahí recién

Upan: después de

Petu: todavía, aun

Epuwe antü mew: anteayer

Wiya: ayer

Trafiya: anoche

Wiya trafiya: antenoche

Wün: el amanecer

Liwen / Pu Liwen: la mañana

Fachantü: hoy día, este día

Rangiantü: el mediodía

Nagantü / rupaiantü: el atardecer

konantü : puesta del sol

Rangipun: la medianoche

Wile: mañana

Epuwe antü doy: pasado mañana

Antü: día, sol

Pun: noche

Küyen: mes, luna

Tripantu: año

CONECTORES DE FRASES RELACIONADOS AL DISCURSO

Feley: esta bien, así es, de acuerdo

Felelay: no es así, no se esta de acuerdo

Felelafuy: no fue así

Felepe may: que así sea

Femngechi: así, así es

Fey llechi: ahora si, bien hecho

Ya may: esta bien (precede a realizar una acción)

Felekeye: espera un momento

Fey wüla: ahí recién

Fentepuiñ: llegamos hasta aquí

Mew, Mu: en, desde, con, sobre, en dirección (siempre va al final de la frase)

Fey mu: por (de consecuencia)

Fey muta: por eso, debido a eso

Fey mütem: eso no mas

Fey mew: entonces, después

Fey nga: eso pues, entonces

Fem lu: cuando (explica algo) ej: sucedió **cuando** el estaba ahí

Nga: pues

Ñewelay: no queda mas, no hay mas

Mütem: no mas, solamente

Kisu / kichu: solo

Welu: pero

Doy: más

Yaf: mas de (ej: yaf kiñe = mas de uno)

Müna: muy, aunque (enfatisa)

Müña: inferior

Rüme / Rümeñma: muy (enfatisa) / aunque

itro: muy, mucho, es cierto

Rüf: verdad

Chem pechi: cualquier cosa

Kafey: también

Ka / Kangelu / Kakelu: otro

Ka / Kay: y

Che: persona, gente, familia

Wall: alrededor, lo que esta mas allá

Fill: todos, todas

Re: simple

Küpa: querer (de voluntad)

ina / inal: junto a, al lado de, a la orilla de, el ultimo

Pu: adentro, dentro de

Ponwitu: adentro

Wekun: afuera

Deu: ya

Epe: casi, ya casi ej: epe wechuley tañi kudaw

Emu: con (se coloca al final de la frase) ej: wile küpayaymi tami ñuke **emu**

Upen: olvido, descuido

ñochi: despacio, tranquilo, apacible, lentamente

Pailla: de espalda, tranquilo

Rangiñ: la mitad, el medio

Wüne: primero, adelante

Wüla: después *

Wente: sobre, arriba, encima

Fente: es tan grande como, así tanto

Fentren: mucho

Pütrü: abundante, harto

Alü: abundante, harto, mucho

Wera: abundante, harto, mucho

inaf: vasto, grande, inmenso

Duam: necesidad, asunto, cosa, intención, recuerdo, gustar

Dungu: cosa, asunto, problema, cuestión, noticia, novedad, idioma, hablar

Piel: disponer, determinar, querer, voluntad, decir

May: si

INDICADORES DE ESPACIO Y DIRECCIÓN

Püle: por (indica dirección) siempre va al final

Tiye: allá

Doy üyew: mas allá

Faw: aquí

Tiyew püle: por allá

üyew püle: por allí

Fey püle: por ahí

Faw püle: por aquí

Ta püle: por acá

Man püle: por la derecha

Wele püle: por la izquierda

Kadi püle: al lado

Nor püle: seguir derecho, no cambiar la dirección

Wünetu Püle: por adelante

Inan püle: por adelante (seguir hacia adelante)

Itotripa: al frente

Wüñoltu püle: por atrás (dar la vuelta)

Furitu püle: por detrás de

Wenuntu püle: por arriba

Wente püle: por sobre

Nag püle: por abajo (entendido como algo a ras de suelo)

Miñche püle: por debajo de (ej: Miñche mapu püle = por debajo de la tierra)

Wekuntu püle: por afuera

Inaltu püle: por el lado

Nometu püle: por el otro lado

Wall püle: por alrededor

Ponwitu püle: por dentro de

Rangiñtu püle: por la mitad, entre, a la mitad de

Fül / Pülle: cerca, muy cerca, cercano, al lado de

Ka mapu püle: por otras tierras, lejos

Nopatu püle: por este lado

Tüfa püle: por estos lados

Fill püle: por todas partes

Kañe püle / Ka püle: por otra parte (también se utiliza para decir “*sale pa allá*”)

CONJUGACIÓN DE VERBOS

Verbo: **AMUN** (fui)

Inche **AMU-N**

Eymi **AMU-YMI**

Fey **AMU-Y**

Inchiw **AMU-YU**

Eymu **AMU-YMU**

Feyengu **AMU-YENGU**

Inchiñ **AMU-IÑ**

Eymün **AMU-YMÜN**

Feyengün **AMU-YENGÜN**

ES NECESARIO DESTACAR QUE LA CONJUGACIÓN NATURAL DEL MAPUCHEDUNGUN ESTA EN TIEMPO PASADO.

PARTÍCULAS FUNDAMENTALES

VERBO: AMUN (*fuí*) verbo en su forma natural (pasado cercano)

tiempo pasado remoto

UYE:

AMU-UYE-N (*fuí hace mucho tiempo*)

tiempo pasado cercano (en algunos casos contrario a los hechos del presente)

FU : se utiliza para indicar un

AMU-FU-N (*fui hace poco*)

tiempo presente

Es muy importante mencionar 2 reglas que nos permitirán hablar el Mapudungun de buena manera en tiempo presente:

1) si la raíz del verbo termina en vocal, utilizaremos el sufijo **LE** para conjugar el verbo
Ej.:

AMU-LE-N (*estoy yendo*)

DUNGU-LE-N (*estoy hablando*)

2) si la raíz del verbo termina en consonante, utilizaremos el sufijo **KÜLE** para conjugar el verbo Ej.:

KÜTRAN-KÜLE-N (*estoy enfermo*)

KÜDAW-KÜLE-N (*estoy trabajando*)

LE / KÜLE: se utiliza para indicar tiempo presente, es decir estar realizando la acción en el momento, en algunos casos para hablar en este tiempo también se utiliza el verbo en su forma natural (amun)

tiempo futuro definido

A :

AMU-**A**-N (*iré ahora, pronto*)

tiempo futuro sujeto a alguna condicionante

AFU:

AMU-**AFU**-N (*yo iría, si ...*)

Una partícula compleja

LU : se utiliza siempre al final del verbo (después de la raíz), esta partícula se puede utilizar en cualquier conjugación y en ningún caso variará la estructura del verbo, por eso es necesario que el verbo sea precedido por el pronombre personal que corresponda. En caso de que se hable en tiempo futuro se colocará: la **raíz + A** (que indica tiempo futuro) + **LU**. En caso de hablar en pasado se aplicara la misma formula pero con la partícula que nos indica pasado: **raíz + FU + LU**

presente

INCHE AMU-LU (yo voy, cuando voy)

EYMI AMU-LU (tu vas, cuando vas)

futuro

INCHE AMU-A-LU (yo iré)

EYMI AMU-A-LU (tu irás)

pasado

INCHE AMU-FU-LU (yo fui)

EYMI AMU-FU-LU (tu fuiste)

Es importante mencionar que la partícula **LU** en algunos casos quiere decir “**SIENDO**”, también es necesario anteceder el pronombre correspondiente o el verbo conjugado para especificar de quien se esta hablando por ejemplo:

PICHIKA-LU (siendo pequeño)

FEY PICHKA-LU (el es pequeño)

Infinitivo

AL / AEL / AFEL: es una partícula que se agrega después de la raíz del verbo y se utiliza como infinitivo (es decir el verbo no conjugado). Es necesario que sea antecedido por el pronombre correspondiente o un verbo conjugado, lo anterior nos permitirá comprender y expresar bien las ideas.

KÜPAY-AEL (venir) rüme kümey tami küpayael
Muy bueno tu venir (literal)

MULE-AEL (estar) inchiñ kuyfi muleael tufachi mapu

WI: se utiliza para expresar reciprocidad entre dos o mas personas

AYü-YU (*nosotros dos queremos*)

AYü-**WI**-YU (*nosotros dos nos queremos*)

para expresar sorpresa y hablar de una situación donde no se ha estado presente

RKE: esta partícula se utiliza para expresar sorpresa y también se utiliza cuando se conjuga algún verbo al contar algo en donde uno no estuvo presente.

AKU-**RKE**-YMI (¡llegaste! Y yo no sabía)

AMU-**RKE**-Y (*el fue, así dicen*)

pretérito remoto

FULI:

AMU-**FULI** (*si yo fuera / hubiera ido*)

KIM-**FULI** (*si yo hubiese sabido*)

Para negar el verbo

LA:

AMU-**LA**-N (*no fui*)

KÜPA-**LA**-N (*no vine*)

Otra forma de negar el verbo

NO:

KÜPA-**NO**-LI (*si no voy / cuando no voy / cuando no vaya*)

para el modo optativo

LI:

KüPA-**LI** (*si voy / cuando voy / cuando vaya*)

TRIPA-**LI** (*si salgo / cuando salgo / cuando salga*)

Para indicar una duración larga de la acción que se esta realizando

LEKA: se utiliza para indicar tercera persona, indica una duración larga de la acción que se esta realizando, contiene implícita una especie de reproche.

ANÜ-**LEKA**-Y (*esta sentado durante mucho rato*)

para indicar que se esta permanentemente ocupado realizando una acción.

MEKE:

KOFKE-**MEKE**-N (*estoy súper ocupado haciendo y haciendo pan*)

DUNGU-**MEKE**-N (*estoy súper ocupado hablando*)

para indicar andar realizando la acción del verbo

YAWÜ:

TREKA-**YAWÜ**-N (*andar caminando*)

para indicar de repente, de improviso

RUME:

DUNGU-**RUME**-Y (*habló de repente*)

para indicar que se dejó de realizar una acción

WELA:

DUNGU-WELA-Y (*dejó de hablar*)

para indicar que recién se realizó una acción

PE:

DUNGU-PE-N (*recién hablé*)

MATETU-PE-N (*recién tomé mate*)

Para indicar que se dejó o se debe DEJAR algo hecho

Künü: partícula que se utiliza para indicar dejar, y que se suma al verbo significa dejar algo hecho y queda de la siguiente forma:

OKÜL-KÜNÜ-N (*dejar desgranado*)

Nürüf-künü-n (*dejar cerrado*)

Partículas pluralizadoras

PU : pluraliza los sustantivos, siempre se debe colocar antes del sustantivo

PU DOMO (*las mujeres*)

KE : pluraliza los adjetivos calificativos, siempre se debe colocar al final del adjetivo

KÜMEKE (*buenos, buenas*)

Partículas verbalizadoras

TU: esta partícula se utiliza para verbalizar sustantivos y también suele ir en forma natural al final de algunos verbos. En general cuando se le coloca la partícula “**TU**” a cualquier palabra esta se transformara en verbo y al final de alguna comida o bebida, esto significará el acto de comer o beber dicho alimento, es decir, se verbalizará el sustantivo.

MATE-TU-N (*tomar mate*)

KA : esta partícula al igual que la anterior se utiliza para verbalizar sustantivos, pero esta nos permite verbalizar en primera persona.

DEUMA-**KA**-N (*yo hago / yo hice*)

KE: esta partícula se utiliza para verbalizar sustantivos, en algunos casos va precedida por la partícula *TU* y en otros casos se utiliza sola. También indica permanencia de la acción que indica el verbo, es decir que se realiza siempre.

DUAM-**KE**-N DUAM-TU-**KE**-N (yo constantemente necesito)

Partículas direccionales

MÜLEN: estar

PA : partícula que indica dirección (desde allá hacia acá), también se puede entender como *venir a ...*

MULE-**PA**-N (*vine a estar*)

PE-**PA**-N (*vine a ver*)

PU : partícula que indica dirección (desde acá hacia allá), también se puede entender como *ir a ...*

MULE-**PU**-N (*fuí a estar*)

PE-**PU**-N (*fui a ver*)

RPA: partícula que nos indica dirección (al venir hacia acá realicé una acción)

PE-**RPA**-N (*vi mientras venia hacia acá*)

RPU: partícula que nos indica dirección (al ir hacia allá realicé una acción)

PE-**RPU**-N (*vi mientras iba hacia allá*)

YEKÜPA: partícula que indica que se venia o se viene realizando una determinada acción en forma progresiva.

DUNGU-**YEKÜPA**-N (*yo venia hablando*)

YEKÜPU: partícula que indica que se iba o se va realizando una determinada acción en forma progresiva.

DUNGU-YEKÜPU-N (yo iba hablando)

Partículas que reflejan intención

NGE : partícula que se utiliza para ordenar algo (modo imperativo) a una segunda persona. Siempre se coloca al final del verbo.

KÜPA-NGE (*venga*)

TREKA-NGE (*camine*)

LIFTU-NGE (*límpiense*)

PE : partícula que se utiliza para ordenar algo (modo imperativo) a una tercera persona. Siempre se coloca al final del verbo.

KÜPA-PE (*que vaya*)

TREKA-PE (*que camine*)

LIFTU-PE (*que se limpie*)

FI: partícula que se utiliza para pedir algo en un termino medio (ni con humildad, ni con acento imperativo (a modo de solicitud y sugerencia).

FEY PIA-FI-MI (*tienes que decirle*)

AFE : partícula que se utiliza para pedir algo con humildad, es decir a modo de favor, siempre va al final del verbo.

KELLU-AFE-N (ayúdame por favor)

ALKÜTÜ-**AFE-N** (escúchame por favor)

ELUE-**AFE-N** (dame por favor)

CHI: partícula que se utiliza para darse una orden a si mismo indicando que voy a realizar una acción, va después de la raíz del verbo.

AMU-**CHI** (*voy no mas y nadie me lo puede impedir, es mi decisión*)

¡Amuchi may! (*me voy no mas y que fue*)

KILI: partícula que se utiliza para darse una orden a si mismo indicando que NO voy a realizar una acción, va después de la raíz del verbo.

AMU-**KILI** (*no me voy*)

Partículas de uso optativo

KA: es una partícula de uso optativo, que se coloca siempre al final de las frases, que son afirmaciones, esto les da mayor expresividad.

¡FEY PIAFIMI **KA!** (*tienes que decirle*)

AM: es una partícula de uso optativo, que se coloca siempre al final de las preguntas, se utiliza como una forma de embellecer la pregunta.

¿KÜMELKÜLEIMI **AM?** (*estas bien*)

TATI: es una partícula de uso optativo, que se coloca siempre al final de las respuestas, se utiliza como una forma de embellecer la respuesta.

KÜMELKÜLEN **TATI** (*estoy bien*)

Otras partículas

WE: es una partícula que puede tener 2 significados, si va al comienzo de la palabra significa **nuevo** y si va al final de la palabra significa **lugar de**, en relación directa con lo que tiene mas cercano

WE-PULKO (*vino nuevo*)

PULKO-WE (*vaso para tomar vino*)

TU: se utilizará en relación a la partícula anterior para manifestar algún lugar geográfico, espacial.

PULKO-TU-WE (*lugar geográfico espacial donde hay vino*)

VERBOS MAS UTILIZADOS

Es importante mencionar que todos los verbos en Mapuchedungun están en tiempo pasado cercano y en su mayoría en primera persona, lo anterior es fundamental para comprender su adaptación al castellano y su posterior interpretación. Otro hecho relevante es que en Mapuchedungun no solo los verbos se conjugan, sino también los sustantivos y adjetivos calificativos, por ende es un idioma bastante flexible en este sentido.

RELACIONADOS AL “COCINAR”

Kütraltun: hacer fuego

üyümün: encender / prender

Lüpümün: quemar

Chongümün: apagar

Llakon: entibiar

Eñumtun / Eñum / Aremün: calentar

Eñumalün: calentar algo a bajas temperaturas

Kofimün: calentar algo sólido a altas temperaturas

Wadkün: hervir

Lliwümün: derretir *

Trangliñün / firkümün/ fishkümün : helar /enfriar

Dewmayalün: cocinar

Afümün: cocer la comida

Mallun: cocer hasta deshacer (frutas o verduras)

Masan: amasar

Kofken: hacer pan

Reyfütun / Diwüllün: revolver, mezclar

Tranan: machacar, caer al suelo

Pepikan: preparar

Chadichaditun: probar la sazón de la comida (específicamente de sal)

Chafün: pelar frutas o verduras

Wellimün: vaciar *

Tukun: vaciar o poner algo en algún lugar (ej: poner agua en un metawe)

Fayün: fermentar

Medkün / Rüngümün: moler

Tikünün: moler cereal para hacer locro crudo

Chükülün: moler cereal para hacer locro tostado

Mürken: hacer harina tostada

Rüngon: hacer harina cruda

Dollkin / ngülün / okülün: desgranar

OküLkünün: haber dejado desgranado

Katrün: cortar *

Katrükan: picar

Fürin: freír

Kuwen: asar comida en cenizas (al rescoldo)

Kangkatun: asar a carbon

Kotün: tostar

Funan: podrir *

ilokulliñün: carnear un animal

trülkentu: descuerar

Pültrükünun: colgar *

Echel: guardar comida para alguien

Rokiñ: llevarse comida para el camino

Ariñ: dañar la comida ahumandola

Kücharalin: lavar los platos

Fishkün: estar fresco / sombreado *

Füren: estar picante, amargo, agrio (se utiliza para referirse a alguna comida) *

Müküdün: estar amargo (alimento) *

Kochün: ser dulce (algún alimento) *

Mishkin: ser muy dulce, relajante (algún alimento) *

Kotrün: ser acido, salado *

RELACIONADOS AL COMER Y AL BEBER

Füren: estar picante, amargo, agrio (se utiliza para referirse a alguna comida) *

Müküdün: estar entre ácido y amargo (alimento) *

Kotrün: salado, ser ácido *

Kochün: ser dulce (algún alimento) *

Mishkin: ser muy dulce, relajante (algún alimento) *

Ngüñün: tener hambre

Entrin: desfallecer (de hambre)

In: comer

Mongelün: alimentar

Lümün / Rulmen: tragar

Apolün: llenar

Kofketun: comer pan

Challwatun: comer pescado

Wüywün / Wiwün: tener sed

Putun: beber (en general)

Pütokon: beber agua

Pulkotun: beber vino

Matetun: tomar mate

Witrunagün: chorrear

Fochidün: chupar

Ofülün: sorbetear, sorbo

Mürketun: comer harina tostada

Rüngotun: comer harina cruda

RELACIONADOS AL TRABAJO EN LA RUCA

Liftun: limpiar *

Lepün / Lepütun: barrer

Küme elün: ordenar, acomodar

Kintukon: buscar agua

Küchan: lavar / mojar *

Piwümün: secar la ropa *

Angkümün: secar (cuando se seca algo en la naturaleza, plantas etc.) *

Nülan: abrir *

Nürüfün / rakümün: cerrar *

Nürüfkünün: dejar cerrado *

Werkün: mandar / enviar

Kellun: ayudar *

iratun: picar leña

Yallümün: criar (hijos del hombre)

Püñemün: criar (hijos de la mujer)

RELACIONADOS AL TRABAJO DE CAMPO Y AL HACER EN GENERAL

Deuman: hacer, fabricar / terminar

Küdawün: trabajar

Challwan: pescar

Ñomün: amansar / domesticar

Trarimansunün: enyugar / colocar yugo a los bueyes

Ütrüfün: tirar

Dapillkan / Yuful: remover, soltar la tierra

Ketran / Ketramapun: arar

Ngan / tukun: sembrar, sembrado

Nganün: desparramar, sembrar

Püramuwün / Püramün: cosechar

Rüngan: cavar / hacer hoyos

Rüngalün: enterrar

Anümkatun / Anümün: plantar

Llekümün: esparcir en la tierra las plantitas pequeñas (almacigo)

Witrukun: regar

Katrün: cortar *

Ngedultun / Dafkan: desmalezar

Ngedun: desraizar

Piwümün: secar la ropa

Angkümün: secar algo en la naturaleza (plantas etc.) *

Wiñamün: acarrear

Makodün / trumawün: amontonar

Wellimün: vaciar *

Nürüfün / rakümün: cerrar *

Rakümün: encerrar

Katan: perforar

Pültrükünun: dejar colgado *

Pültrütukun: colgar

Tukun: poner, vaciar

Trapelün / Trarin: amarrar, atar

Peñadün: gavillar, amarrar

Üfün / Üftükun: apretar

Ñaytun: desatar

Yerpan: arrastrar (algo)

Ütrüfentun: botar

Challofün: machucar

Trufürün: estar empolvado

Trir trir: aventar, arrojar (paja con la orqueta)

Mamülltun: hacer leña

Fanen: ser pesado (de peso) *

Fütarümengen: ser grueso *

Pichirümengen: ser delgado *

Yangkülün: ser muy flaco, muy duro, muy seco *

RELACIONADOS AL INTERCAMBIO COMERCIAL

Aretun: conseguir

Arelün: prestar

Kakünun: cambiar

Falin: valer

Ngillan: comprar

Mafün: pagar por la novia

Wülatun / Welukan: vender

Trafkintun: intercambiar (regalos entre amigos) *

RELACIONADOS AL TELAR Y OTRAS ARTESANIAS

Keditun / kediñun: trasquilar

Füwün: hilar

Ñedüf / Ñedüfün: cocer (una prenda)

Ngüren / Ngürekan: tejer

Witralün: tejer en telar

Afülkan: cocer la lana en agua para teñirla

Kumtun: teñir

Widün: trabajar en greda

Rütran: trabajar en platería

RELACIONADOS A LA SABIDURÍA

Adkünün: disponer, determinar

Ngellipun / Ngelliputun: rogar, pedir

Waychüfün: volcar algo, invertir un estado de cosas, darse vuelta alguna cosa

Kimün: saber

Wirin: entregar sabiduría, conocimiento

Kimeltun: enseñar *

Chelkatun: aprender (de algo o alguien) *

Norün: ser recto, (de rectitud), seguir derecho en una dirección al moverse

Ñochilen: hacer algo con medida, caminar despacio *

Feyentun: obedecer, creer

Müngeltun / Mayün: obedecer

Uwamün: sentir

Yafütun/ Yafüluwün: fortalecerse (físicamente) *

Newentun: fortalecerse (espiritualmente) *

Pewün / Choyotun / Lleg / Llegün: brotar / nacer

Weftun: renacer

Trem / Tremün: crecer

Afümün: madurar

Afmatun: admirar

Yamün: respetar

Shakin: respetar, honrar

Dakeltun: pactar algo, concertar un compromiso, cortejar a la novia

Mupin / Wechulün: cumplir

Ngülamtun: aconsejar

Fürenien: pedir permiso, favorecer

Ngen: ser

Nien: tener

Mongen: vivir

Dullin: escoger

Duamün: necesitar, desear, querer (de voluntad), gustar

Küllin: acertar

Pelon: ver (mas allá), visión, luz, claridad *

Kalewün: transformarse en algo

RELACIONADOS A LA FORTALEZA

Trüfün: estar ágil, alentado *

Küllfütun: animarse *

Yafütun/ Yafüluwün: fortalecerse (físicamente) *

Newentun: fortalecerse (espiritualmente) *

Witran: levantar (simbólicamente) ej: taiñ püllü witratuaiñ

Wenun: levantar, (acción de levantar algo) ej: taiñ wüño wenutuaiñ

Weichan: luchar (en la guerra), guerrear

Rekülün: arrimar / reforzar (algo)

Trürümün: equiparar, igualar, empatar

RELACIONADOS AL CARIÑO

Poyen / Piukeyen: amar

Ayün: querer (de cariño)

RELACIONADOS A LA ALEGRÍA Y LA TRISTEZA

Kümentun: gustar *

Ayen: reír, alegrarse

Ayekan: divertirse

Ngüman: llorar

Weñangkün: tener pena / estar triste

RELACIONADOS A LA VICTORIA Y LA DERROTA

Wewün: ganar / vencer

Wewnon: perder

Wesalkan: fracasar

RELACIONADOS A LA VIDA SOCIAL

Mangelün: invitar

Llallitun / witratun: visitar

Kawiñün: reunirse en encuentro social

Trawün / trawülün / trapümün: reunirse, juntar

Trafentun: encontrarse / encuentro

Welun: cruzarse / encontrarse (con alguien)

Trafkintun: intercambiar (regalos entre amigos) *

Trokin: unir, unión, juntar

Chalin: saludar *

Pingen: llamarse *

Ngapitun: raptar a una mujer para cazarse

Mafün: pagar por la novia a los padres

Niewün: casarse

Kurengen: casarse (hombre)

Fütangen: casarse (mujer)

Udawün: separarse de la pareja

Ngapinkülen: estar recién casada (la mujer)

Niepüñeñün: estar embarazada, embarazo

Lakutun / Üytukun: nombrar (colocar nombre)

Konchotun: hacerse compadre

RELACIONADOS AL HABLAR

Chalin: saludar *

Pingen: llamarse *

Ramtun: preguntar

LLowdungun: contestar / responder

Dungun: hablar

Rüfdungun: hablar con la verdad

Nütram / Nütramtun: conversar, relatar, historia

Weupitun: dialogar / discursar, discurso de jefes

Kaduamün: cambiar de opinión

Mütrümün / Ngütrümün: llamar

Nüküfün: callarse

Norümdungun: aclarar (mal entendido)

Rulpaduamün: convencer

Nentun / Entun: sacar (algo) / expresar / manifestar

Pin: decir / querer (de voluntad)

Küpa: gustar, querer (de voluntad)

Mañum / Mañumtun: agradecer

Trafmañümün: agradecer por todos en una reunión, recompensar

RELACIONADOS AL EJERCICIO FISICO

Anün: sentarse

Trekan / Trekayawün: caminar

Lefün: correr

Purun: bailar

Ngilan: entrar en el agua

Rülün: zambullirse

Weyülün: nadar

Pailaweyülün: nadar de espaldas

Kenon: flotar

Yaf yaf: tiritar *

Rüngkün: saltar

ingküll: agacharse

üngkünagün: agacharse para recoger algo

Lukutun / üngkün: arrodillarse

Cheñodkün: encucillarse

Ngachodün: encogerse / doblarse

Külün: ladearse, inclinarse hacia el lado

Aukantun: jugar

Kuden: competencia, juego, apuesta

Ranün: apostar

Palin: jugar palin

Awar Kuden : jugar con las habas

Lefkantun: jugar a las carreras

Pülchikantun: jugar a columpiarse

Püñeñkantun: jugar a las muñecas

Rüngkükantun: jugar a saltar

Rukakantun: jugar a la vida de la ruca

Rofülün / Pangkowün: abrazar a alguien o algo

Ülkantun: cantar *

Wirarün: gritar

Müpün: volar

Püran: montarse (sobre algo)

Pürakawellun: montar a caballo

Mütron / Mütrongün: golpear *

Pünon: pisar / pisada

Ünatun: morder

Ngüpükan: pintar / dibujar

Wangkün: ladrar / ladrado

Pañütun: tomar el sol

Paillalen: estar tendido de espalda

Nengümün: mover

Ngeykufün: estremecerse, remecerse (reiteradamente de un lado a otro)

Wiñomalün / Malüwiñon: levantar los wiños golpeándolos y haciendo afafan
(demostración de fuerza)

Afafan: gritar para dar fuerza (ya, ya, ya, ya)

RELACIONADOS AL EJERCICIO INTELECTUAL

Rakin: contar

Rakidumtun / rakidumün: pensar

Adümün: entender

Kimeltun: enseñar *

Chelkatun: aprender (de algo o alguien) *

Tukulpan / Duamtun: recordar

Ngoyman / Ngoñman / ngoyün: olvidar

RELACIONADOS AL “*TRANSITAR*”

Ñochilen: caminar despacio, hacer algo con mesura *

Miyawün: andar

Konün: entrar

Tripan: salir

Amun: ir

Küpan: venir

Tuwün: venir (lugar de origen)

Wiñon / Wiñolün: volver

Rupan: pasar (por aquí / de allá hacia acá)

Rumen: pasar (por allá / de acá hacia allá)

Akun: llegar (aquí)

Putün / Puwün: llegar (allá)

Püran: subir / Montar

Nagtun / Nagün: bajar

Yen / Yelün: llevar

Küpalün: traer

Yemen: ir a buscar

tüngün: parar, quedarse quieto

Inanien / Inan: continuar / seguir

inayawün: seguir desde atrás (a algo o alguien)

Inatun: seguir, ir detrás de

Llayün: quedarse atrás, el ultimo de la fila

Fülün: acercarse

Matukelün: apurarse

Üngümün: esperar

RELACIONADOS AL ARRANCARSE

Aftükun / Elen : abandonar, dejar sin amparo

Elün: dejar

Montun / Montulün: escapar /salvarse

Noytun: atajar / detener

Din / Ditun: alcanzar

Maypükan / Pewüntuwün: rastrear

Ükülün: arrimar, acercar

RELACIONADOS A LAS CAIDAS Y ACCIDENTES

Mütrorün: tropezar

Tranün / tranan: caer al suelo, estar tendido en el suelo, machacar

Küntron: cojear

Küntroyawün: andar cojeando

Katrün: cortar *

Ürfin: ahogarse en el agua

Llangkon: hundirse

Lüpün / Lüfün: quemarse

Ngütrün: ahorcar

Langümün: matar

Lan: morir

RELACIONADOS A LA ENFERMEDAD

Kütrantun: doler / enfermar

Tukutranün: enfermarse

Echiwün: estornudar

Chafon: toser, resfriarse

Kafirkülen: estar disfonico

Eyütun: quejarse

Yaf yaf: tiritar *

Trüküfün: acalambrarse

Allfülün: herir, estar herido

Mollfüñün: sangrar

Trawmangen: ser ciego (yo)

Pilungen: ser sordo

Wedwedkülen: estar loco (yo)

Weluduamkülen: estar loco

Ewan: arcada

Rapinün: vomitar

ivümün: ser monstruoso

RELACIONADOS A LA SANACION

Dayekan / Mongelün: sanar / aliviar

Tremon: mejorarse, sanarse

Kellun: ayudar *

Mollfütun: sanar o curar con sangre

Gülutu / Ulutu: curacion sencilla que realiza la machi

RELACIONADOS AL CANSANCIO Y AL DESCANZO

Atrun / Ürkün: cansarse

ürkütun: descansar

Umañüm / Umantun: alojar (pasar la noche)

Ngüfachün: estar blando (la cama)

Kudun: acostarse

Medukan: dormitar, cabecear

Umutun: dormir

Pewman: soñar

Trepen / Nepen: despertar

RELACIONADOS A LA LIMPIEZA Y EL ASEO PERSONAL

Takun: cubrir / tapar (con algo)

Takun / takuluwün: vestir

Willwillün: romper las vestimentas (andar andrajoso)

Podkülen: estar sucio

Lifkülen: estar limpio

Fayfaykülen: estar sudoroso, comenzar a sudar, transpirar

Arofün: sudar

Yafentun: expeler, emitir olor, echar afuera, corretear

Trifulen: estar hediondo (yo)

Nümün: ser fétido, hediondo

ñümün: ser fragante

Narfün: estar humedo

Kuchun: estar bien mojado

Ngüforkülen: estar mojado

Pellkoddkülen: estar totalmente mojado

Kotun: lavarse

Liftun: limpiar *

Küllumtun: lavar

Küchan: lavar / mojar *

Küchamawün: lavarse o mojarse con la lluvia

Müñetun: bañarse

Küllaytun: lavarse el pelo con küllay

Achün: embellecerse

Rünatun: peinarse

Ngütron: trenzar, hacer trenzas

Lawün: cortar el cabello, quedar calvo, empobrecerse

Perkan: enmohecerse (la ropa)

Küchatun: lavar la ropa

Piwümün: secar la ropa *

RELACIONADOS AL PERDER Y ENCONTRAR ALGO

Kintun / Yepan: buscar

Pen: ver, hallar *

Adkintun: mirar *

Lelin / Lelintukun: mirar

Wüñokintun: buscar atrás, mirar atrás

Pengelün: mostrar

Ñamün / Ñamümün: perder (algo)

Petun: encontrar (algo perdido)

Ellkan: esconder

Llangkün: esconderse

Wefün: aparecer

RELACIONADOS CON LOS SENTIDOS DEL CUERPO HUMANO

Eyün / Neyün: respirar / suspirar

Nüfnüfün: olfatear

Üngapun: bostezar

Nümüntun: oler

Pen: ver, hallar *

Adkintun: mirar *

Lelin / Lelintukun: mirar

Kümentun: gustar, hallar bueno algo *

Tun / Nün: tomar (coger con la mano) / agarrar

ñimitun / tun: recoger

Allkütün / Allkün: escuchar, oír

Pimun: soplar / hinchar

RELACIONADOS AL DESTRUIR O DIVIDIR ALGO

Wikürün / Wecharün: romper

Teyfun: destruir, arruinar, deshacer

Watron / trafon / treyfon: quebrar

Llakan / Triran: partir por la mitad

Llakan / Wüdamün / püntülün: dividir /separar

Wichulün: separar

RELACIONADOS AL MAL COMPORTAMIENTO

Üden: odiar

Weñen / Weñetun: robar

Koylatun / gnnetun: mentir

Podümün: ensuciar

Trupefün: asustar

Ütrirün: envidiar

Afelün: fastidiar

Kewün / Kewan: buscar pelea

Nalün: pelear

Mütron / Mütrongün: golpear *

Tralofün: pegar con el puño, golpe de puño

Wingkün: robar animales

Chofün / Chofüngen: flojear, ser flojo (yo)

Trufülün: estar torcido, chueco

Elmatun: traicionar, emboscar

Ngangün: ser ambicioso, codicioso

RELACIONADOS AL ENOJO Y AL ENFRENTAMIENTO

Kuñillün: tener cuidado

Müntun / Entun: quitar

Wemün: corretear (echar de un lugar)

Lladkün / illkun: enojarse, afligirse, estar de mal humor

Yafkan: contrariarse / ofender

Lukatun: reprender / retar / insultar

Yewün: avergonzarse / vergüenza

Dallun: acusar

Traftun: oponer

Llikan: temer, tener miedo

RELACIONADOS A LAS CUALIDADES PERSONALES

Trüfün: estar ágil, alentado *

Küllfütun: animarse *

Üñfingen: estar travieso, pícaro (yo)

Karün: estar verde

Kallfün: estar azul

Kelün: estar rojo, colorado

Kolün: estar café, pardo

Chodün: estar amarillo

Painen: estar celeste

Kurün: estar negro

Lügün: estar blanco

Nowün: estar bravo, guapo

Pichingen: ser chico, pequeño (yo)

Rükün: ser tacaño, avaro

Perkülen / perküngen: estar peorro, flatulento

Füchan: envejecer, ser mayor (yo)

Fillan: carecer de algo

Noyam: aburrir, fastidiar

Trintrilen: ser crespo (yo)

Fanen: ser pesado (de peso) *

Fütarümengen: ser grueso *

Pichirümengen: ser delgado *

Motringen: ser gordo, obeso

Chingkülen: estar redondo

Sakinngen: ser estimada, querida (la mujer)

Yangkülün: ser muy flaco, muy duro, muy seco *

RELACIONADOS A LAS SENSACIONES

Aren / Arentun: tener calor

Wütren / Wütrentun: tener frío

Fishkün: estar fresco / sombreado *

Ngütrafün: estar estrecho

Üküfkülen: estar apretado

RELACIONADOS AL COMENZAR Y FINALIZAR ALGO

Nülan: abrir *

Llitun: comenzar

Afün: acabar ej: afi tufachi trawün

Wechun: terminar ej: wechulen tañi kudaw

Nürüfün / rakümün: cerrar *

Nürüfkünün: dejar cerrado *

RELACIONADOS A LA PROTECCION

Ngünaytun: proteger

Dapin: cuidar

RELACIONADOS AL DAR Y RECIBIR

Wüdamün: repartir (algo)

Llawken: convidar (porción)

Elun / Wülün: dar

Llowün: recibir

Wiñoltun: devolver

RELACIONADOS CON EL RESIDIR

Mulen: estar / haber / vivir (con el significado de residir)

Ngüneduamün: asentarse en algún lugar

Wimün / Wimtun: acostumbrarse

RELACIONADOS A LOS ESTADOS DE ANIMO Y SALUD

Llakolün: calmar

Llakolen: estar calmado

Felekan: estar mas o menos (yo)

Tüngkülen: estar quieto, tranquilo (yo)

Kümelkülen: estar bien (yo)

Wedalkülen: estar mal (yo)

Llafkülen: estar sano, saludable

Tremolen: estar bien de salud, saludable (yo)

Kütrankülen: estar enfermo (yo)

Perkülen: estar flatulento, peorro (yo)

RELACIONADOS AL ESTADO DEL TIEMPO

Tromün: nublarse *

Wütren: estar frío *

Aren: estar acalorado *

Fishkun: estar fresco *

Mawülün: estar lloviendo

Shukurün: estar garugando

Pirelün: estar granizando

Llapüdün: estar nevando

Lliwümün: derretir *

Kaipudün: estar resbalazo

RELACIONADOS A LA MUSICA

Kultrungtun: tocar Kultrung

Trutrukatun: tocar trutruca

Pifüllkatun: tocar pifüllka

Ülkantun: cantar *

Wadaltun: tocar la wada

Purrun: bailar

Choique purrun: baile del avestruz

Tregül purrun: baile del queltehue

INDICE DETALLADO DE LOS VERBOS

RELACIONADOS AL “COCINAR”.....	Pág.25
RELACIONADOS AL COMER Y AL BEBER.....	Pág.27
RELACIONADOS AL TRABAJO EN LA RUCA.....	Pág.28
RELACIONADOS AL TRABAJO DE CAMPO Y AL	Pág.29
RELACIONADOS AL INTERCAMBIO COMERCIAL.....	Pág.31
RELACIONADOS AL TELAR Y OTRAS ARTESANIAS.....	Pág.31
RELACIONADOS A LA SABIDURÍA.....	Pág.32
RELACIONADOS A LA FORTALEZA.....	Pág.33
RELACIONADOS AL CARIÑO.....	Pág.34
RELACIONADOS A LA ALEGRIA Y LA TRISTEZA.....	Pág.34
RELACIONADOS A LA VICTORIA Y LA DERROTA.....	Pág.34
RELACIONADOS A LA VIDA SOCIAL.....	Pág.34
RELACIONADOS AL HABLAR.....	Pág.35
RELACIONADOS AL EJERCICIO FISICO.....	Pág.36
RELACIONADOS AL EJERCICIO INTELECTUAL.....	Pág.38
RELACIONADOS AL “TRANSITAR”.....	Pág.38
RELACIONADOS AL ARRANCARSE.....	Pág.40
RELACIONADOS A LAS CAIDAS Y ACCIDENTES.....	Pág.40
RELACIONADOS A LA ENFERMEDAD.....	Pág.40
RELACIONADOS A LA SANACION.....	Pág.41
RELACIONADOS AL CANSANCIO Y AL DESCANZO.....	Pág.42
RELACIONADOS A LA LIMPIEZA Y EL ASEO PERSONAL.....	Pág.42
RELACIONADOS AL PERDER Y ENCONTRAR ALGO.....	Pág.43
RELACIONADOS CON LOS SENTIDOS DEL CUERPO	Pág.44
RELACIONADOS AL DESTRUIR O DIVIDIR ALGO.....	Pág.45
RELACIONADOS AL MAL COMPORTAMIENTO.....	Pág.45
RELACIONADOS AL ENOJO Y AL ENFRENTAMIENTO.....	Pág.46
RELACIONADOS A LAS CUALIDADES PERSONALES.....	Pág.46
RELACIONADOS A LAS SENSACIONES.....	Pág.47
RELACIONADOS AL COMENZAR Y FINALIZAR ALGO.....	Pág.48
RELACIONADOS A LA PROTECCIÓN.....	Pág.48
RELACIONADOS AL DAR Y RECIBIR.....	Pág.48
RELACIONADOS CON EL RESIDIR.....	Pág.48
RELACIONADOS A LOS ESTADOS DE ANIMO Y SALUD.....	Pág.49
RELACIONADOS AL ESTADO DEL TIEMPO	Pág.49
RELACIONADOS A LA MUSICA.....	Pág.50

Metodología para aprender y enseñar el Mapudungun según dificultad

***el saludo y despedida**

***números**

***Pronombres personales**

***pronombres posesivos**

***pronombres demostrativos**

adjetivos calificativos

***términos interrogativos**

***preguntas útiles**

***conectores de frases e indicadores de espacio y dirección**

***conjugación de los verbos**

***partículas fundamentales** (todo tipo de partículas dentro de la conjugación de los verbos pasado remoto, pasado cercano, presente, futuro (definido e indefinido), pluralizadoras de sustantivos, pluralizadoras de adjetivos, direccionales, etc)

***lista de verbos mas utilizados en Mapudungun**

***vocabulario** (partes del cuerpo humano, alimentos, utensilios, vestimenta, términos de parentesco, la naturaleza, los animales, instrumentos musicales, artesanías, colores, las estaciones, etc.)

***expresiones de la vida social**